

Programa Graduado de Traducción
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

LA TIERRA DE LAS NIÑAS OLVIDADAS

(Traducción de los primeros diez capítulos de la novela *The Land of Forgotten Girls* de
Erin Entrada Kelly)

por Sonia Vallés Franqui

Trabajo presentado como uno de los requisitos para obtener el grado de Maestría en
Traducción.

12 de marzo de 2021

Dr. Alejandro Álvarez Nieves
Consejero de tesis

Sonia Vallés Franqui
801-08-7167

LA TIERRA DE LAS NIÑAS OLVIDADAS

Sonia Vallés Franqui, 2021

Índice

Prefacio.....	iv
Agradecimientos.....	xx
Bibliografía.....	xxi
<i>La Tierra de las Niñas Olvidadas</i>	1

PREFACIO DE LA TRADUCTORA

I. Introducción

Con el fin de obtener el grado de maestría en Traducción de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, Sonia Vallés Franqui tradujo los primeros diez capítulos de la novela *The Land of Forgotten Girls* de Erin Entrada Kelly. La novela es parte de la literatura infantil estadounidense y dentro de dicha categoría, pertenece al *bildungsroman* o *coming of age*, ya que relata parte de la vida de dos hermanas filipinas que viven con su madrastra en Luisiana, EE. UU., luego de que la madre falleciera y el padre las abandonara. A lo largo de la historia es posible percibir cómo la hermana mayor modifica su forma de ver la vida. Soledad, la mayor, se posiciona en el lugar de las diferentes personas con las que interactúa, lo que la lleva a madurar y entender las posibles razones tras las acciones de quienes se relacionan con ella de una forma u otra. La historia está narrada en primera persona por la protagonista, característica del género mencionado. Las niñas no cuentan con familiares en EE. UU., por lo que dependen de su madrastra, quien las maltrata y no las abandona para no perder el subsidio que el gobierno le envía por mantenerlas. La mayor parte de la historia sucede el verano después de que la hermana mayor, apodada Sol, cumple 12 años. Dominga, quien se apoda Ming, tiene seis años y ve a su hermana como una figura materna. Debido al maltrato y al desprecio por parte de Veal, la madrastra, Sol asume el rol de madre y protectora de su hermana menor, y constantemente inventa historias para escapar de la realidad aterradora en que viven. A lo largo de la novela, Sol aprende sobre la vida misma y su modo de ver el mundo cambia poco a poco.

Erin Entrada Kelly, la autora, es filipinoestadounidense, pues su madre es filipina y su padre estadounidense, razón por la cual los personajes de sus novelas son asiáticoestadounidenses. Pese a que sus novelas no se basan en hechos reales, sí cuentan con algunos detalles y recuerdos de la vida de la autora; en especial en su primer libro *Blackbird fly*

(2015). Tanto en la novela traducida, como en los demás, Entrada Kelly presenta a través de situaciones cotidianas y casuales el discrimen, la xenofobia y el machismo que vive la niñez a diario. Las protagonistas de *The Land of Forgotten Girls* manejan las diferentes afrentas de la vida con valentía, entusiasmo y madurez; mientras la hermana mayor madura en el proceso. Es necesario recalcar que las palabras que la autora emplea en otro idioma son en cebuano, un dialecto minoritario de Filipinas, no en tagalo. La madre de la autora hablaba cebuano, razón por la cual Entrada Kelly utiliza dicho idioma en vez del idioma más hablado en las Filipinas.

Como se menciona al inicio, *The Land of Forgotten Girls* pertenece a la literatura infantil, definida como “Las producciones ya hechas, existentes, como letrillas, canciones de corro, adivinanzas, juegos de raíz literaria que cumplen con los requisitos fundamentales -palabra con tratamiento artístico y niño como destinatario”, según Juan Cervera Borrás. Cervera clasifica la literatura en infantil en tres grupos: ganada, creada e instrumentalizada. La primera categoría abarca toda aquella literatura que no fue escrita para niños, pero se ha adaptado con el pasar de los años para un público infantil, por ejemplo, los cuentos de Perrault, *Las mil y una noches*, las fábulas de Esopo, entre otros escritos. El segundo grupo se trata de los textos que consideran al niño como su destinatario principal, tales como *Las aventuras de Pinocho*, *La máquina cuentacuentos*, *El acertijo del lagartijo*, entre otros. La última categoría engloba los libros didácticos y en series (mismo personaje, varios escenarios) para niños. Dichas categorías carecen de antigüedad debido a que la literatura infantil se reconoce como género en sí hace poco menos de 200 años; y trascendió del espacio didáctico al lúdico hace menos de 100. Se reconoce como el primer libro para niños a la obra *A Little Pretty Pocket-Book Intended for the Instruction and Amusement of Little Master Tommy and Pretty Miss Polly* de John Newbery, autor inglés, publicado en 1744. El texto trabajaba con la modificación de conducta e incluía “juguetes” para

lograr el cambio. Luego del libro de Newbery, se popularizó en Europa la literatura infantil, mas no como se conoce en la actualidad. Los textos carecían de imágenes llamativas y atractivas para su público. Las ilustraciones comenzaron a integrarse a los textos a inicios del siglo XX y a partir de la década del treinta se expandió su popularidad.

Una vez el género se reconoce y se expande, surge la necesidad de ampliar la temática y los personajes que presenta. Hasta mediados de siglo, en EE. UU. la mayoría de los personajes eran personas blancas, y quienes no pertenecían a la cultura dominante (minorías raciales, personas LGBTQIA+, etc.) eran representadas de forma negativa, lo que perpetuaba estereotipos y maltrato. A partir de los movimientos por los derechos civiles, comenzaron a publicarse libros que mostraban de forma positiva otras culturas y estilos de vida.

Pese a que el pasar de los años y las luchas han logrado una mayor representación de personas no blancas, es necesario que se visibilicen aún más quienes pertenecen a grupos étnicos y a culturas diferentes, razón por la cual la traductora seleccionó *The Land of Forgotten Girls* como trabajo de fin de grado. La novela es protagonizada por una familia de emigrantes filipinas que viven bajo el nivel de pobreza; cuadro que no suele representarse en la literatura infantil. Los libros le proveen al receptor la posibilidad de imaginarse realidades diferentes a la suya y en el caso de la niñez, abre el espacio para la empatía y la solidaridad. A través de los protagonistas de las historias, los pequeños lectores se colocan en el espacio de los personajes y aprenden modos de vida distintos y cómo reaccionar ante situaciones diferentes a las cotidianas.

Como es expuesto, la novela presenta un cuadro social particular, la historia de una familia monoparental filipina emigrante que vive bajo el nivel de pobreza en Estados Unidos; pero al observar de cerca el texto, la estructura del mismo no dista de otras historias de héroes. Al inicio del Prefacio, se menciona que la novela pertenece al bildungsroman o *coming of age*

por que presenta la historia de Sol, una niña que pasa por diversas etapas durante su preadolescencia mientras su visión de la vida madura. Según Joseph Campbell en *El héroe de las mil caras*, los “héroes” cuentan con características similares, sin importar el público meta del texto o el momento en el que fue escrito; la protagonista de la historia no es ajena a dichas características. Campbell expone en la página 37 de libro mencionado que

“El horizonte familiar de la vida se ha sobrepasado, los viejos conceptos, ideales y patrones emocionales dejan de ser útiles, ha llegado el momento de pasar un umbral. [...] Recíprocamente, todos los momentos de separación y de renacimiento producen angustia”.

Es posible percibir las palabras de Campbell al inicio de la novela. La vida de Sol cambia de forma drástica con la muerte de su madre, la boda de su padre y la mudanza a EE. UU., y su padre no cuenta con la capacidad para atender las necesidades que surgen, no les explica a las niñas y se resiste a contestar preguntas; “*He sighed. He didn’t like questions. [...] If we don’t like it here, can we send the papers and go back home? Instead of answering, he just sighed again.*” lo que le produce tristeza e incertidumbre a Sol; más adelante aclara que el padre sí regresó a Filipinas, pero dejó a las niñas con la madrastra en Luisiana.

Más adelante, Campbell presenta la importancia de los sueños en el camino del héroe:

“Dos sueños serán suficientes para ilustrar la aparición espontánea de la figura del heraldo en la psique que está madura para su transformación. [...] Ya sea en sueño o mito, hay en estas aventuras una atmósfera de irresistible fascinación en la figura que aparece repentinamente como un guía para marcar un nuevo periodo, una nueva etapa en la biografía”.

(39)

Sol recibe “la visita” de su hermana mayor, quien murió años antes de la mudanza, siempre que se encuentra en una encrucijada moral o con dudas sobre qué hacer. La visión de la hermana le provee una reprimenda u otra mirada al asunto en cuestión; “*Sometimes I stare into the dark corner of my bedroom and see the ghost of my sister Amelia. [...] ‘You sure have made a mess of things’, she says, and then she disappears.*” (1). Más adelante en la novela, Amelia continúa con las apariciones: “*Amelia would appear and tell me what to do. It had always been that way. [...] From then on, Amelia was there. She’d step out of the corner like a guardian ángel – just like shw was doing now.*” (26). Luego de la “visita”, Sol reflexiona sobre cómo proceder. Al finalizar el capítulo 1, Campell enfatiza en que la aventura del héroe no pertenece a un espacio geográfico en particular, “puede comenzar como un mero accidente [...] Los ejemplos se multiplican *ad infinitum* desde cualquier rincón del mundo.” (p. 40); lo que permite estudiar la narración de Sol tras la óptica del héroe.

Dentro de la literatura infantil, los textos se categorizan por la edad del público meta; divisiones que no son estáticas ni limitantes, pero sí proveen una guía para quienes deseen promover la lectura entre dicho público. Las categorías se dividen por temática, y extensión del texto (en ocasiones por cantidad de palabras) y se identifican en la portada o contraportada del libro. Son las editoriales quienes suelen establecer las categorías, por lo que puede variar. Debido a que la literatura infantil abarca desde libros sin texto (didácticos y narrativos) hasta novelas para adolescentes, es necesario mencionar que *The Land of Forgotten Girls* está escrita para un público de entre 10-12 años; no cuenta con ilustraciones y trabaja varios temas de profundidad (emigración, discrimen, pobreza, entre otros) de una forma adecuada para el público meta (estudiantes de quinto o sexto grado, según el sistema educativo de Puerto Rico y EE. UU.).

II. Análisis

Luego de exponer la razón principal por la que se escogió la novela de Entrada Kelly como texto a traducir, es necesario indicar que la traductora utilizará el modelo de traducción feminista que presenta Kate James, profesora en la Université d'Auvergne en Francia, en su escrito *Speaking the Feminine, Considerations for Gender-Sensitive Translation*. James plantea dos teorías de traducción feminista: reformista y radical; se seguirá la vertiente reformista que propone usar sustantivos epicenos y adjetivos neutros, en la medida en que el texto lo permita. Se descartó la vertiente radical dentro de la teoría feminista debido a que esta requiere que el público meta conozca el vocabulario a utilizarse, y en el español aún no existe un acuerdo formal sobre el lenguaje inclusivo, por lo que el texto meta carecería de uniformidad (en algunos espacios se utiliza la *e* como marca neutral de género, en otros la *x*, en otros la *u*, entre otras). Sherry Simon, profesora de Estudios Franceses en la Universidad de Concordia, Canadá explica en su libro *Gender in Translation, Identity and the Politics of Transmission* que la traducción feminista implica la extensión y el desarrollo del texto original, no la deformación de este. El traducir de forma inconsciente abre puertas para que utilice el masculino genérico y se elimine la voz femenina dentro del texto; asunto que no se debe pasar por alto debido a que los personajes principales son femeninos.

Como se expone en los párrafos anteriores, *The Land of Forgotten Girls* se categoriza como literatura infantil, por lo que a lo largo del texto presenta los retos compartidos del género, entre ellos, la traducción de nombres propios (Giverny, Raven, títulos en general, entre otros), adaptación cultural (las protagonistas provienen de Filipinas), preservar la rima en el texto meta y la importancia de que disfruten el texto tanto personas adultas, como los niños. Los retos

restantes que se comparten al traducir literatura infantil no se presentan en la novela de Entrada Kelly, debido a que están relacionados a las imágenes dentro del texto y a la ubicación de las palabras respecto a dichas imágenes y la novela carece de ilustraciones, por lo que no es necesario abundar en las particularidades de ellos. Ante los retos que presenta el texto, es posible trabajar de dos formas, alejarse del texto de partida o acercarse a él. El primer método sugiere traducir las palabras, frases y oraciones de forma tal que el lector meta se identifique con lo que lee, aunque diste del texto original; por ejemplo, cambiar nombres de calles y personajes a unos que pertenezcan a la realidad del lector. El segundo método sugiere trabajar de forma contraria, debido a que consta de mantener las palabras, frases y oraciones lo más parecido a las originales posible para así exponer al público meta a realidades distintas a la suya, con el fin de ampliar su léxico y su visión de mundo. Se utilizarán ambas estrategias para traducir los primeros diez capítulos de la novela, debido a que en el texto fuente se preservan palabras en el idioma materno de las protagonistas y en ocasiones se cambian algunos nombres para mayor fluidez en el idioma meta. Además, hay nombres ficticios en el texto fuente, lo que permite distanciarse del método de acercarse al texto y abre el espacio para que la traducción apele al público meta sin que pierda el sentir de cotidianidad de la novela.

La protagonista de la historia, Sol, inventa mundos imaginarios para combatir la dura realidad que viven, razón por la cual se tradujo el título de la novela de forma casi literal, como *La Tierra de las Niñas Olvidadas*. Se utiliza el adjetivo “olvidadas” porque al inicio de la novela el padre indica que irá a Filipinas, pero que regresará, incluso les envía una carta en la que afirma que volverá, mas eso no sucede. Las niñas desconocen si padre vive o no, pero Sol asume que las olvidó y que decidió quedarse en su país natal y dejarlas al cuidado de Vea. Además, la madrastra no las echa de la casa, aunque las maltrata y les provee el cuidado mínimo requerido.

Se “olvida” de ellas, aunque viven bajo el mismo techo. La traducción del título no causó dificultad porque la traductora tomó como ejemplo la resonancia con el lugar en que vive Peter Pan, personaje de la obra de teatro del mismo nombre que vive en un lugar ajeno al mundo real. Peter Pan vive en la *Neverland*, conocida la *Tierra de Nunca Jamás* en traducciones oficiales al español; lugar al que van los niños por diferentes razones y al que llega Wendy (única niña) y una vez allí no crecen. En la Tierra de Nunca Jamás hay magia, peligros y diferentes aventuras que no suceden en el mundo real, y Sol y Ming intentan escapar de su realidad de forma constante. Al final de la novela, las niñas juegan en un barco de madera, pequeño y destartado e imaginan que vuelan a la Tierra de las Niñas Olvidadas. Dicha parte no fue traducida porque excedería la cantidad de palabras requeridas para la tesis.

Luego de traducir el título del libro, comenzaron los retos particulares de cada capítulo, los que comienzan con el título de cada uno. Los títulos de los capítulos presentaron retos en el momento de la reformulación, debido a que eran juegos de palabras respecto al contenido, lo que en ocasiones no era posible traducir de forma literal. Se presentará cada caso de forma individual y en el orden en que aparecen en la novela.

El primer reto de traducción surgió en el momento en que Sol describe a Amelia, su hermana muerta que se le aparece luego de cada conflicto. La descripción está en la página 1 y el texto fuente lee *She's raven haired*. La traducción literal sería *Tiene el pelo color cuervo*, mas no pareció acertada debido a que es una descripción con poca frecuencia de uso en el idioma de llegada —español— como referencia al color negro. A esa oración se le suma la siguiente, *Her skin is like cream*. Se optó por la versión *pelo azabache* debido a que es una expresión usada en español para denotar el color negro intenso y a la misma vez el nombre de un pájaro, lo que mantiene relación con el texto fuente. Dichos problemas ocurrieron en la fase de reformulación y

la versión final lee *Tiene el pelo azabache y la piel cremosa; la gente siempre decía que ese tono de piel era perfecto*. Se unieron ambas oraciones para mayor fluidez y coherencia.

El próximo reto es en la página siguiente y de índole ortográfico, pues surgieron dudas sobre el nombre del estado en que viven las niñas: Luisiana. Para ello se consultó Fundéu. La versión final lee *Luisiana*. El nombre del pueblo, Giverny, también causó confusión y luego de buscar en diferentes sitios web, tanto en inglés como en español, se le escribió a la autora vía correo electrónico. Entrada Kelly aclaró que el pueblo no existe, por lo que no contaba con traducción al español.

En la misma página del reto anterior (p. 2) causó confusión en la fase de reformulación el término *his papers* en referencia a los documentos que necesitaba el papá de las niñas para mudarse a EE. UU. desde las Filipinas. Se consultaron diferentes sitios web sobre emigración a EE. UU. y Fundéu y la versión en la lengua de llegada lee *sus papeles*. En la misma página aparece *América* para referirse a Estados Unidos, por lo que, al traducir el nombre del país, se optó por *Estados Unidos* y no *América*, debido a que América es el nombre del continente y no del país al que se muda Sol junto a su familia y a Vea.

El próximo reto también pertenece a la fase de reformulación y aparece en la página 5. Durante el funeral de la madre de Sol, Vea comparte con el padre de las niñas y en un momento no permite que otras personas se acerquen a él. Sol, quien narra la historia, explica la conducta de Vea. El texto fuente lee: “... *she blinked at my father and smiled*”. Al momento de traducir se entendía que la palabra *guiñar* era un regionalismo puertorriqueño, por lo que utilizarla causaría confusión entre el público meta, niñas y niños, tanto en EE. UU. como en Puerto Rico, mas una consulta rápida al Diccionario de la Real Academia Española en línea aclaró que el verbo no es

un regionalismo, por lo que no debe causar confusión y la versión final lee ... *le guiñó un ojo y sonrió*.

Al pasar a la página 7, el reto fue de reformulación en el momento en el que Sol describe el tipo de apartamento en el que residen; el texto fuente lee *affordable housing*, lo que tendría múltiples traducciones, tales como *residencia por Plan 8, apartamento subsidiado, residencial*, entre otras, aunque luego de una búsqueda y de utilizar como referente el sitio web de vivienda federal del gobierno de Estados Unidos, la traducción final lee *vivienda asequible*.

Los retos de reformulación continúan en la página 10 ante la duda sobre la frecuencia de uso de las posibles traducciones de *icecream*. Se utilizó Ngram Viewer para conocer la frecuencia de uso de *helado* y de *mantecado*, lo que evidenció que la primera cuenta con una frecuencia mayor por lo que la traducción final de *Do they get icecream and cake?* Lee: “¿Les regalan pastel o helado?”.

Más adelante en el texto (p. 14), Ming le pregunta a Sol sobre la tía Jove, una hermana ficticia de la madre de ambas, lo que provoca en Sol tensión y en el texto fuente se refiere a ello como *I felt something turn in my belly*. Ante ello, la traductora optó por el dicho *tener un nudo en el estómago*. Pese a que no es una traducción literal, el dicho se utiliza en múltiples países hispanoparlantes ante las sensaciones de ansiedad e inquietud; por lo que texto final lee: “Sentí un nudo en el estómago”.

El capítulo 4, *Snap* (p.18), representó un reto de reformulación en diversas ocasiones, comenzando por el título. El título del capítulo es un juego de palabras entre la acción de *romper, chascar, quebrar* y el sonido que producen las trampas de ratas al atrapar a los roedores. Luego de leer el cuento “Las ratas de las paredes” de H.P. Lovecraft (traducción de Francisco Torres) y

completar la traducción del capítulo, la versión final del título lee “Chasquido”. Se escogió este sustantivo debido a que ejemplifica el sonido que hacen las ratas al caer en las trampas que se les colocan. Cabe recalcar que en las noches Ming se desvela mientras espera oír el chasquido de las ratas al ser atrapadas.

Al continuar, Sol describe en detalle y con asco el sonido que producen las ratas dentro de las paredes del edificio donde reside. El texto fuente lee: *Rats make scurrying sounds when they move* (p. 18), para lo cual no hay traducción literal debido a que el verbo *scurry* significa *apresurarse*. Se utilizó el cuento mencionado como referencia y el texto meta lee *Se escucha el horrible escabullimiento de las ratas dentro de las paredes*. Se le añadió el adjetivo *horrible* debido a que la descripción de Sol muestra repulsión.

Al igual que los retos previos, el reto de la página 29 es de reformulación debido a lo ajeno de la gastronomía mencionada para la traductora. El plato que describe Sol en el texto fuente lee *deep-battered catfish*. Luego de consultar diferentes páginas web que explican los platos típicos de Nueva Orleans (ambiente en que se desarrolla la historia) la traductora optó por *pez gato rebosado*.

El capítulo 6 *The Snout* (p. 35) presentó varios retos de traducción; el principal de ellos fue mantener la rima del nombre del capítulo con las instancias en que se utiliza la palabra *snout* para otros fines. Este reto es característico de la literatura infantil, debido a que abunda la rima en los textos dirigidos a un público menor. La traducción literal del título sería *El hocico*, lo que no funcionaría debido a que *snout* es un insulto de Sol y Manny (el mejor amigo de la protagonista) hacia el estudiantado de la escuela privada del área en que residen. Además, el sustantivo rima con el nombre de la escuela privada *Bishop Something Strout* (p. 35) y cuenta con la carga social de que son personas con mayor capital económico, a quienes se les llama de

nariz parada en algunos países hispanoparlantes. Ante la dificultad, se optó por alejarse del texto fuente en aras de que el lector meta comprenda el texto. La autora del libro inventó el pueblo en el que residen los niños, Giverny, dato que le confirmó a la traductora mediante un correo electrónico. Por tanto, la traductora decidió verificar si el obispo Strout fue una persona que existió, lo que una búsqueda en la web descartó; por lo tanto, se decidió nombrar la escuela de forma tal que en la traducción se continuara el juego de palabras. El nombre en el texto final es *Obispo Algo Mota*, basado en el obispo Pedro Ruiz de la Mota. El nombre se corta debido a que en el texto fuente Sol omite el nombre del obispo y escribe *something*. Ruiz de la Mota ejerció su cargo durante 20 años (1502-1522) con la Corona Española. Una vez identificado el nombre del obispo, se formuló el insulto *narizotas* para *snout*. El insulto *narizotas* cuenta con la carga social de “tener nariz parada”, además de que continúa con la rima del texto fuente.

Además del nombre de la escuela y del insulto, la traductora optó por alejarse del texto fuente para traducir el nombre de la escuela en la que estudian Sol, Manny y Ming, *William Leonard Middle* (p.36). La escuela no se encuentra en el registro en línea de escuelas de Nueva Orleans, lo que brindó la posibilidad de modificar el nombre. Se decidió nombrarla *Leonardo Valentín Padilla* para que contara con la misma abreviación en ambos idiomas, *Leo*.

El próximo reto se presenta en el mismo capítulo mediante el insulto de Manny a las estudiantes de la escuela privada: *Catholic skirts mean bigger flirts!* (p. 38). El insulto del amigo de Sol evidencia uno de los mayores retos de la traducción de literatura infantil, la rima. Es necesario que el texto meta conserve la rima y que cuente con el mismo nivel que en el texto fuente. Luego de diversos intentos, la versión final lee “¡Las nenas católicas son las más exóticas!”.

El capítulo siguiente, llamado *Melting* (p. 43) cuenta con referencias a la película *El mago de Oz* (1939) desde el inicio. Al comenzar el capítulo, Sol se cuestiona su belleza física mientras se observa en el baño del apartamento, luego de que Manny le dijera que es *algo linda*. Mientras se observa, conversa consigo y describe lo que ve. La descripción que Sol narra resultó confusa debido a que habla sobre sí, pero desde el exterior, en un intento de verse cómo la ven los demás. El texto fuente lee:

When I see in the bathroom mirror this is what I see: A bad luck crack and a girl with a flat nose, dark eyes, black hair that's pulled in a messy ponytail on top on her head, lips that sometimes get chapped because she forgets to use ChapStick, a round face, and the shoulders of a boy. (p. 43).

Debido a se trata de un intento de la protagonista de describirse con ojos externos, el texto final se narra en tercera persona y lee:

Cuando miro en el espejo del baño veo lo siguiente: una fractura de mala suerte y una niña de nariz chata, ojos oscuros, una cola desordenada de pelo negro amarrada hacia arriba, labios que veces se agrietan porque se le olvida usar Chap Stick, una cara redonda y hombros de niño.

Mientras se observa, Vea toca la puerta de forma insistente para ducharse antes de ir al trabajo, pero Sol le contesta que debe esperar. Ante tal respuesta, Vea rompe la puerta del baño y le vira encima la regadera con agua helada. Luego, la niña sale del baño y decide que no se va a secar porque el agua *tiene poderes mágicos*, al igual que en la película mencionada. Más adelante, Vea llega a la sala e insulta a las niñas en cebuano, detalle que es necesario mencionar. La traductora optó por la técnica de acercarse al texto fuente al mantener estas instancias de habla en la lengua

cebuana porque todas ellas se mantienen en la lengua original en el texto fuente: la autora no traduce al inglés. Después de los insultos, Sol y Ming se van a su cuarto y allí Sol recuerda una conversación con su madre en la que se utilizan varias palabras en cebuano y podría ser análoga a la película expuesta porque la madre habla de cruzar al otro lado, de emprender un viaje largo, y, pese a que en el momento no lo sabe, lo que le espera a Sol al otro lado es una “bruja”. Una vez termina el recuerdo, Ming le pregunta a su hermana mayor si el agua derretiría a Vea, al igual que a la Bruja Mala del Oeste en la película. El capítulo concluye con la risa de Ming mientras Sol imita a la Bruja derritiéndose.

El capítulo siguiente, *Stealthy* (p. 54) traducido como “Sigilosos”, comienza con Sol en Tippet’s, colmado que suele visitar con Manny. Sol describe a las empleadas de la tienda y la traductora optó por identificarlas con el género femenino, pese a que el género de una de las personas no se identifica; ello debido a que el 72% de quienes ejercen dicho puesto son mujeres. Más adelante, se escogió traducir *Raven* (p. 55) como *Gaviota*. Pese a que *raven* cuenta con traducción literal, no se utiliza para nombrar personas en español; contrario a *Gaviota* que es un nombre femenino común y el nombre de un ave, lo que permite que la narración mantenga la misma metáfora del texto fuente. Además, se tomó en consideración que las gaviotas son aves agresivas, aspecto que comparten con la cajera de la novela. A ello se le suma que viven en hábitats costeros, por lo que el nombre le sería familiar a los personajes del texto.

Los últimos dos capítulos no presentaron retos particulares, más allá de correcciones gramaticales leves. A modo de conclusión, es preciso comentar que el mayor reto en la traducción del texto fue la falta de textos paralelos, necesarios al momento de escoger las palabras y las construcciones acertadas en el texto meta. Debido a que se tradujo una novela, no es posible comparar de forma paralela porque el estilo de redacción varía según el autor o la

autora, a ello se le suma que la historia de las niñas es poco común dentro de la literatura infantil en español. La traductora consultó novelas sobre niños emigrantes en EE. UU. y Europa con el fin de captar el sentir del niño migrante, la mirada de quien pertenece a la cultura popular hacia quien no, entre otros. Algunos de los libros consultados son *De una a otra orilla* de Azouz Begag (traducción de Rafael Chacón), *Cuando la tía Lola vino ~~de visita~~ a quedarse* de Julia Álvarez (traducción de Liliana Valenzuela); entre otras. Además, revisó novelas que trabajan las relaciones entre hermanos, por ejemplo, *¡Hermanos hasta en la sopa!* de Teresa Broseta y *El niño que pasaba desapercibido* de Oscar Rodríguez Nieto, entre otros. A las novelas mencionadas se le suman otras que no es necesario mencionar debido a que no trabajan temas similares a los de Entrada Kelly, pero sí se dirigen al mismo público por lo que se utilizaron para mantener el lenguaje en el nivel adecuado para el público meta.

A lo mencionado en el párrafo anterior se le debe añadir que los estudios consultados sobre traducción de literatura infantil contaban con los mismos planteamientos y las mismas tres soluciones: acercarse al texto, alejarse de él o la combinación de ambas. La traductora utilizó ambas a lo largo de trabajo debido a que las palabras en cebuano se mantuvieron en cebuano, al igual que en el texto fuente, ello mantiene la dualidad de los personajes y le recuerda de forma constante al lector que las protagonistas de la historia no son estadounidenses, aunque sus vidas transcurran en una ciudad en Nueva Orleans. La traductora sugiere que se estudie más a fondo el campo debido a que la producción de textos para el público infantil y juvenil continúa en aumento, por lo que la necesidad de traducir y de teorizar sobre su traducción, los posibles retos y las posibles soluciones también deben aumentar.

AGRADECIMIENTOS

Gracias a quienes, con una sugerencia, y a veces unas pocas más, hicieron esto posible.

Gracias en especial a mi madre querida por escucharme, leerme y corregirme a todas horas. Gracias a quienes me rodean por saber lo que saben y por prestarme un ratito sus conocimientos.

Bibliografía

- Alonso Merino, Laura. (2015). *La literatura infantil y su traducción, Análisis de las traducciones españolas de Dr. Seuss*. [Trabajo de fin de grado/ Universidad de Salamanca].
- Álvarez, Julia. *Cuando la tía Lola vino ~~de visita~~ a quedarse*. Traducido por Liliana Valenzuela, Random House, 2004.
- “A video interview with Erin Entrada Kelly.” *Reading Rockets*,
<https://www.readingrockets.org/books/interviews/entrada-kelly>.
- Begag, Azouz. *De una a otra orilla*. Traducido por Rafael Chacón, Editorial SM, 1993.
- Broseta, Teresa. *¡Hermanos hasta en la sopa!* Editorial SM, 2012.
- Burrieza Sánchez, Javier. Pedro Ruiz de la Mota. *REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA*, 2018.
<http://dbe.rah.es/biografias/8451/pedro-ruiz-de-la-mota>
- Campell, Joseph. *El héroe de las mil caras. Psicoanálisis del mito*. Traducido por Luisa Josefina Hernández, Fondo de Cultura Económica, 1959.
- Čermáková, Anna. “Translating Children’s Literature: Some Insights from Corpus Stylistics”.
Ilha do Desterro, v. 71, no 1, 2018, pp. 117-133.
- Cervera Borrás, Juan. “Entorno a la literatura infantil”. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*,
http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/en-torno-a-la-literatura-infantil--0/html/ffbcbe7e-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html
- Cino, Luis. “Nueva Orleans vs. La Habana Vieja”. *Cuba Net*, 28 de agosto de 2017.
<https://www.cubanet.org/destacados/nueva-orleans-vs-la-habana-vieja/>

CLA Diversity, Equity and Inclusivity Committee. "Children's Literature Assembly Position Statement, On the Importance of Critical Selection and Teaching of Diverse Children's Literature". 12 de febrero de 2019.

Cristina, Chifane. "Historical, Political and Ideological Influences in Translating Literature for Children". *Ovidius, University Annals, Economic Sciences Series*, vol XIV, Special Issue "Economy and Society", 2014.

"Data USA: Cashiers". *O*NET by PUMS Occupation*, 2018.

<https://datausa.io/profile/soc/cashiers#about>.

Entrada Kelly, Erin. *The Land of Forgotten Girls*. Scholastic, 2016.

Fadiman, Clifton. "Children's Literature.", *Britannica*,

<https://www.britannica.com/art/childrens-literature>.

Grenby, M O. "The origins of children's literature." *The British Library*,

<https://www.bl.uk/romantics-and-victorians/articles/the-origins-of-childrens-literature>.

James, Kate. "Speaking the Femenine: Considerations for Gender-Sensitive Translation".

Literary Translations, vol. 16, no.2, 2011, pp.1-10.

"Louisiana School Finder". <https://louisianaschools.com/>.

Lovecraft, H.P. "Las ratas de las paredes". *Narrativa completa I*. Traducido por Francisco Torres

Oliver, Valdemar, 2011 (pdf).

MasterClass. "What Is a Bildungsroman? Definition and Examples of Bildungsroman in

Literature". *Masterclass*, 8 de noviembre de 2020,

<https://www.masterclass.com/articles/what-is-a-bildungsroman-definition-and-examples-of-bildungsroman-in-literature#what-is-a-bildungsroman>.

- Nissen Kær, Uwe. "Aspects of Translating Gender". *Linguistik Online*, B. 11, Nr. 2, 2002.
- Reese, Debbie. "When Worlds Collide, Recent Developments in Childrens Literature".
Knowledge Quest, vol. 45, No. 3, 2017, pp. 23-27.
- Rodríguez Nieto, Oscar. *El niño que pasaba desapercibido*. Editorial SM, 2014.
- Rot Gabrovec, Veronika. "Translators: Travellers, not Tourist". *ELOPE English Language Overseas Perspectives and Enquiries*, vol. 12 (2), 2015, pp. 225-238(244).
- Root Jr, Shelton. "Children's Literature". *Education Encyclopedia – StateUniversity.com*,
<https://education.stateuniversity.com/pages/1829/Children-s-Literature.html>.
- Simon, Sherry. "Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission".
Routledge, 1996.
- Toolman, Michael. "How Children's Literature is Translated: Suggestions for Stylistic Research Using Parallel Corpora". *Ilha do Desterro* v. 71, nº 1, 2018, p. 151-167, Florianópolis,
"Vivienda de renta asequible". *usagov en español*, <https://www.usa.gov/espanol/vivienda-accesible>.
- "Writing Childrens Books, A Cheat Sheet". *writers write*,
<https://www.writerswrite.co.za/writing-childrens-books-cheat-sheet/>.
- Yazdanimoghaddam, Massood & Zarezadeh, Mahatab. "An Investigation into Norm Extraction with Regard to Domestication and Foreignization of Culture-Specific Items: A Case of Children's Literature in the Past Four Years". *Journal of Language and Translation*, vol. 9, no 1, 2019, pp. 109-119.

